



Naše č. j.: UT-30191/2022

Naše sp. zn.: UT-11244/2021/04

Smlouvy uzavřené mimo zadávací řízení (VZMR), smlouvy různé / V 15

Dohoda o ukončení

Smlouvy o poskytování překladatelských služeb č. j. UT-11244/2021

Česká republika – Správa upravníkových zařízení Ministerstva vnitra
organizační složka státu, se sídlem Lhotecká 559/7, 143 01 Praha 12,
poštovní schránka P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4, IČ: 604 98 021,
bankovní spojení: ČNB Praha, č. ú.: 52626881/0710,

ID DS: Truiypv,
zastoupena: Ing. Petr Košťál, zástupce ředitele a vedoucí OEP SUZ MV,
na základě Rozhodnutí ředitele SUZ MV č. 19/2018 ze dne 25.10.2018
(dále jen „*objednatel*“)

a

DIDACTICUS, s.r.o.

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze,
oddíl C, vložka 96959,

se sídlem U Albrechtova vrchu 1132/2, 155 00 Praha 13 - Stodůlky,
IČ: 271 10 001, DIČ: CZ27110001,

ID DS: z39pgkd,

zastoupena: Ing. Milan Havlín, jednatel
(dále jen „*poskytovatel*“)

(společně jako „*smluvní strany*“)

II.

1. Smluvní strany uzavřely dne 14.5.2021 Smlouvu o poskytování překladatelských služeb - č. j. UT-11244/2021 (dále jen „*smlouva*“), jejímž předmětem je povinnost poskytovatele zajišťovat pro objednatel za stanovených podmínek překladatelské služby z jazyka českého do jazyka paštó a naopak.
2. Z důvodu nedostatku tlumočnicků a razantního navýšení cen za poskytování překladatelských služeb spojených s růstem míry inflace v České republice se smluvní strany dohodly na následujícím postupu.
3. V souladu s ust. § 1981 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, uzavírají smluvní strany níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto dohodu o ukončení smlouvy (dále jen „*dohoda*“).

II.

1. Smluvní strany se dohodly, že platnost a účinnost smlouvy skončí k 15.9.2022.

III.

1. Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních. Každá ze smluvních stran obdrží jedno vyhotovení dohody.
2. Tato dohoda podléhá uveřejnění v registru smluv dle ust. § 5 odst. 2 a § 6 odst. 1 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. Zveřejnění dohody v registru smluv provede objednatel.
3. Veškeré změny této dohody mohou být provedeny pouze v písemné formě vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
4. Smluvní strany prohlašují, že si tuto dohodu řádně přečetly, jejímu obsahu porozuměly, a že je projevem jejich pravé, svobodné a vážné vůle prosté omylu, projevené při plné způsobilosti k právním úkonům, a že veškerá prohlášení v dohodě odpovídají skutečnosti, což níže stvrzují svými podpisy.

08-09-2022

V Praze dne / /

Za objednatele:



Ing. Petr Košťál

zástupce ředitele a vedoucí OEP SUZ MV



V dne 6.9.2022

Za poskytovatele:



Ing. Milan Havlín

jednatel DIDACTICUS, s.r.o.

